Porównanie tłumaczeń Psalmów 22:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wy, w których jest bojaźń wobec JAHWE,\* chwalcie Go! Oddawajcie Mu chwałę, wszyscy potomkowie Jakuba!\*\* Darzcie Go czcią, wszyscy potomkowie Izraela!\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wy, w których jest bojaźń JAHWE, otoczcie Go chwałą! Złóżcie hołd, wszyscy potomkowie Jakuba! Darzcie czcią, potomkowie Izraela! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo nie wzgardził ani się nie brzydził utrapieniem ubogiego, ani nie ukrył przed nim swego oblicza, lecz gdy *ten* do niego wołał, wysłuchał go. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mówiąc: Którzy się boicie Pana, chwalcie go; wszystko potomstwo Jakóbowe wysławiajcie go, a niech się go boi wszystko nasienie Izraelskie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Co się JAHWE boicie, chwalcie go, wszytko nasienie Jakobowe, wysławiajcie go! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Chwalcie Pana, wy, co się Go boicie, sławcie Go, całe potomstwo Jakuba; bójcie się Go, całe potomstwo Izraela! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wy, którzy się boicie Pana, chwalcie go! Wysławiajcie go wszyscy potomkowie Jakuba! Bójcie się go wszyscy potomkowie Izraela! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chwalcie JAHWE wy, którzy się Go boicie, oddajcie Mu hołd wszyscy potomkowie Jakuba, drżyjcie przed Nim wszyscy potomkowie Izraela! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wychwalajcie JAHWE, Jego czciciele, niech Go sławi całe potomstwo Jakuba i drży przed Nim potomstwo Izraela! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ”Wy, co się Jahwe boicie, chwalcie Go; wysławiajcie Go, wszyscy potomkowie Jakuba; żyjcie przed Nim w bo jaźni, wszystkie plemiona Izraela! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Chwalcie Go, bogobojni, czcij Go cały rodzie Jakóba; korzcie się przed Nim wszyscy z nasienia Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo ani nie pogardził, ani się nie brzydził uciśnieniem uciśnionego; i nie zakrył przed nim swego oblicza, a gdy ten wołał do niego o pomoc, on usłyszał. |

1. 1) <x>230 15:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: Oddawaj Mu chwałę, całe nasienie Jakuba! [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: Darz Go czcią, całe nasienie Izraela! [↑](#footnote-ref-4)